



NOVA EMISSÃO ORDINÁRIA — «INSTRUMENTOS DO TRABALHO»

A série que agora se inicia tem como epígrafe «Instrumentos do trabalho», e nestas palavras cabe todo um programa.

Num momento em que todos os Portugueses são, como talvez nunca o foram, postos perante a necessidade vital de sobreviver colectivamente através do próprio trabalho, pareceu justo que os selos reflectissem essa grande preocupação nacional.

Ora, assiste-se nos nossos dias a profunda mutação nas tecnologias e nos métodos, e existe a evidente tentação de privilegiar ou considerar de maior dignidade, o trabalho de índole mais evoluída e actualizada.

Mas a profunda dignidade do trabalho não decorre do maior ou menor grau de tecnicidade, da maior ou menor produtividade alcançada — ela provém da própria natureza da pessoa humana exercendo um dever e um direito transcendente e exaltante.

Por isso, nesta emissão, ao suprimir deliberadamente a representação da figura humana, faz-se com que pelo contrário o Homem trabalhador esteja presente, simbolicamente, através dos instrumentos de que se serve.

Ao fazê-lo pretende mostrar-se que o trabalhador, todo o trabalhador, cuja presença está projectada no selo através dos instrumentos que maneja ou conduz, está investido da mesma transcendente dignidade, enquanto trabalhador, quer utilize o instrumento antiquado (ou arcaico) quer conduza o mais avançado produto da tecnologia contemporânea.

E isto em todo e qualquer ramo da actividade, sem privilegiar ou diminuir nenhum deles.

Do ponto de vista temático deseja assinalar-se que, se existe um cuidado *documental* muito grande nos instrumentos de carácter artesanal ou antiquado, houve, em contrapartida, o cuidado de não utilizar representações de equipamentos modernos identificáveis com qualquer produto do comércio; representam-se formas-tipo, viáveis ou plausíveis, mas que não podem ser associadas à produção de qualquer firma ou marca.



NOUVELLE EMISSION ORDINAIRE — «INSTRUMENTS DE TRAVAIL»

La série qui va maintenant être lancée est consacrée aux «Instruments de travail», et ces paroles représentent tout un programme.

Dans un moment où tous les Portugais sont, peut-être plus qu jamais, placés devant la nécessité vitale de survivre collectivement par leur propre travail, il nous paraît juste que les timbres reflètent cette grande préoccupation nationale.

Or, on assiste de nos jours à une profonde mutation dans les technologies et les méthodes, et il existe une évidente tentation de privilégier ou de juger plus digne le travail de nature plus évoluée et actualisée.

Mais la dignité profonde du travail ne réside pas dans un niveau plus ou moins élevé de technicité ou dans une productivité plus ou moins atteinte — elle provient de la propre nature de la personne humaine exerçant un devoir et un droit transcendant et exaltant.

A cet effet, dans cette émission, en supprimant délibérément la représentation de la figure humaine, on fait en sorte que l'Homme travailleur soit symboliquement présent à travers les instruments dont il se sert.

En agissant ainsi, on essaie de montrer que le travailleur, tout travailleur, dont la présence est projetée sur le timbre à travers l'instrument qu'il utilise ou conduit, est investi de la même dignité transcendante qu'il utilise l'instrument ancien (ou archaïque) ou qu'il conduise le produit le plus perfectionné de la technologie contemporaine.

Et ceci dans tous les domaines d'activité, sans donner la préférence ou diminuer l'un ou l'autre.

En ce qui concerne le thème, on souhaite signaler que, si une attention très grande a été observée quant à la documentation relative aux instruments de caractère artisanal ou ancien, on a eu le soin, au contraire, de ne pas utiliser de représentations d'équipements modernes identifiables comme produits de commerce; on a représenté des modèles-type, viables et plausibles, mais qui ne peuvent être associés à la production de quelque firme ou marque.

NEW DEFINITIVE STAMP ISSUE — «WORKING INSTRUMENTS»

A full programme is included in the this first series under title «Working Instruments».

At this time, when all the Portuguese people are, as they perhaps never been before, involved in the vital need to survive collectively by means of their own personal labours, it would seem appropriate that these stamps should reflect this important national concern.

Now, as one notices the profound changes in technology and methods, there is the obvious inclination to give precedence, or to consider more worthy of note, the more evolved or up-to-date form of labour.

However, the full dignity of labour does not evolve from the larger or smaller degree of technique, or from the larger or smaller amount produced, rather from the real nature of the human being exercising a highly important and noble duty.

Therefore in omitting deliberately the representation of the human being in this series, the intention is to make felt the presence of the working Man by means of the symbol of the instruments which he uses.

In so doing, the purpose is to show that the workers, one by one, whose presence is projected on to the stamps by means of the instruments which he uses or drives, possesses the same intense dignity whether he employs the old fashioned (sometimes archaic) instruments or uses the most advanced products of contemporary technology.

This applies to every branch of activity, without favouring or diminishing one or the other.

From the point of view of the subject of the series, it should be stated that if a very thorough documental care in the portraiture of the handicraft or ancient instruments has been employed the inverse also applies and care was taken not to use images of modern equipment identifiable with commercial products. The idea is to convey type-forms of useful or plausible employment which cannot be associated with products of any firm or trade mark.

Dados Técnicos — Données Techniques — Technical data

A reprodução dos selos e da obliteração de 1.º dia estão representadas na escala 1:1.

La reproduction des timbres et du cachet du premier jour sont reproduits à l'échelle 1:1.

The reproduction of the stamps and the first day obliteration are represented on the scale of 1:1.

Autores do desenho — Auteurs des dessins — Designers: Serv. Art. dos CTT
Papéis — Papier — Paper: Couché 90 g/m²

Formato — Format — Size: 25,6 x 20,8 mm e 34,5 x 25,6 mm (20\$00)

Picotagem — Dentelure — Perforation: 12,5 e 13,5 (20\$00)

Impressão — Impression — Printing: off-set

Impressor — Imprimerie — Printing house: Imprensa Nacional-Casa da Moeda
Data da emissão — Date d'émission — Date of issue: 15/FEV/78

ATENÇÃO: Não se emitem sobrescritos de 1.º dia de circulação

ATTENTION: Ne sont pas émis d'enveloppes du premier jour

ATTENTION: No First Day Cover issued

Podem ser cedidos sobrescritos em branco, ao preço de 1\$50

On peut fournir des enveloppes sans impression au prix de 1\$50

We can supply plain covers at the price of 1\$50

Taxas do 1.º grupo — Valeurs du 1er groupe — Values of the 1st group

4\$00 (F) 5\$00 (F) 6\$00 (F)

7\$00 (F) 20\$00

(F) — Tarja fosforescente — Bande phosphorescente — Phosphorescent Strip

Exemplares por folha — Timbres par feuille — Stamps a sheet: 4\$, 5\$, 6\$ e 7\$:
100 (290 x 237 mm); 20\$: 50 (300 x 207)

Os pedidos devem ser dirigidos à Repartição de Filatelia — Rua Alves Redol,
9-1.º E — Lisboa-1 ou às Estações de Correio do Município (Porto), de Coimbra
(ao Mercado), do Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

Les demandes devront être adressées à Repartição de Filatelia Rua Alves Redol,
9-1.º E Lisboa-1 ou bien aux Bureaux de Poste du Município (Porto), de Coimbra
(ao Mercado), do Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

The orders should be addressed to Repartição de Filatelia Rua Alves Redol,
9-1.º E Lisboa-1 or to the Post Offices of Município (Oporto), Coimbra (ao Mer-
cado), Funchal (Madeira) or Ponta Delgada (Azores).

AVISO — AVIS — NOTICE



NOVA EMISSÃO ORDINÁRIA — INSTRUMENTOS DE TRABALHO

Nos termos do disposto na portaria n.º 99/78 vão os CTT lançar em circulação no próximo dia 24 de Janeiro de 1979 o segundo grupo de selos destinados a substituir os da emissão ordinária em vigor.

Este grupo é constituído pelos seguintes valores:

- a) Com as dimensões 25,6×20,8mm, denteado 12,5, tarja fosforescente e em folhas de 100 selos:

\$50 — Instrumentos médicos e bloco operatório moderno
 1\$00 — Utensílios domésticos e aparelhos electrodomésticos
 10\$00 — Serra e machado e serra mecânica

- b) Com as dimensões 34,5×25,6mm, denteado 13,5 e em folhas de 50 selos:

40\$00 — Galera saloia e camião de longo curso
 100\$00 — Estaleiro naval de carpintaria de machado e estaleiro naval moderno



NOUVELLE EMISSION ORDINAIRE — INSTRUMENTS DE TRAVAIL

Conformément à l'arrêté Ministériel n.º 99/78, les CTT vont émettre, le 24 janvier 1979, le deuxième groupe de timbres qui remplaceront ceux de l'émission ordinaire en vigueur.

Le groupe aura les valeurs suivantes :

a) Avec les dimensions 25,6×20,8 mm, dentelé 12,5, en feuilles de 100 timbres et avec bande phosphorescente :

\$50 — Instruments médicaux et bloc opératoire moderne

1\$00 — Ustensils de ménage et électriques

10\$00 — Cie et hache et cie mécanique

b) Avec les dimensions 34,5×25,6 mm, dentelé 13,5, en feuilles de 50 timbres :

40\$00 — Charrette paysanne et camion de long cours

100\$00 — Chantier naval artisanal et chantier naval moderne

NEW ISSUE OF ORDINARY STAMPS — TOOLS

In accordance with Governmental Order n.º 99/78 the CTT are going to release, on January 24 th 1979, the second group of stamps to replace the definitive issue in circulation.

This group of stamps will have the following denominations :

a) Having dimensions of 25,6×20,8 mm, perforation of 12,5, phosphorescent strip and sheets of 100 stamps :

\$50 — Medical instruments and modern surgery block

1\$00 — Household utensils and equipment

10\$00 — Ax and saw and mechanical saw

b) Having dimensions of 34,5×25,6 mm, perforation of 13,5 and sheets of 50 stamps :

40\$00 — Peasant cart and a long career lorry

100\$00 — Carpenter's shipyard and modern shipyard

Dados Técnicos — Données Techniques — Technical data

A reprodução dos selos e da obliteração de 1.º dia estão representadas na escala 1:1.

La reproduction des timbres et du cachet du premier jour sont reproduits à l'échelle 1:1.

The reproduction of the stamps and the first day obliteration are represented on the scale of 1:1.

Autores do desenho — Auteurs des dessins — Designers: Serv. Art. dos CTT

Papel — Papier — Paper: Couché 90 g/m²

Formato — Format — Size: 25,6×20,8 mm e 34,5×25,6 mm

Picotagem — Dentelure — Perforation: 12,5 e 13,5

Impressão — Impression — Printing: off-set

Impressor — Imprimerie — Printing house: Imprensa Nacional-Casa da Moeda

Data da emissão — Date d'émission — Date of issue: 24/JAN/79

ATENÇÃO: Não se emitem sobrescritos de 1.º dia de circulação

ATTENTION: Ne sont pas émis d'enveloppes du premier jour

ATTENTION: No First Day Cover issued

Podem ser cedidos sobrescritos em branco, ao preço de 1\$50

On peut fournir des enveloppes sans impression au prix de 1\$50

We can supply plain covers at the price of 1\$50

Taxas do 2.º grupo — Valeurs du 2ème groupe — Values of the 2nd group

\$50 (F) 1\$00 (F) 10\$00 (F)

40\$00 100\$00

(F) — Tarja fosforescente — Bande phosphorescente — Phosphorescent Strip

Exemplares por folha — Timbres par feuille — Stamps a sheet: \$50, 1\$ e 10\$:

100 (290×237 mm); 40\$ e 100\$: 50 (300×207)

Os pedidos devem ser dirigidos à Repartição de Filatelia — Rua Alves Redol, 9-1.º E — Lisboa-I ou às Estações de Correio do Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), do Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

Les demandes devront être adressées à Repartição de Filatelia Rua Alves Redol, 9-1.º E Lisboa-I ou bien aux Bureaux de Poste du Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), du Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

The orders should be addressed to Repartição de Filatelia Rua Alves Redol, 9-1.º E Lisboa-I or to the Post Offices of Município (Oporto), Coimbra (ao Mercado), Funchal (Madeira) or Ponta Delgada (Azores).

AVISO — AVIS — NOTICE



NOVA EMISSÃO ORDINÁRIA — INSTRUMENTOS DE TRABALHO (3.º grupo)

Nos termos do disposto na portaria n.º 99/78 vão os CTT/TLP lançar em circulação no próximo dia 2 de Janeiro de 1980 o terceiro grupo de selos destinados a substituir os da emissão ordinária em vigor.
Este grupo é constituído pelos seguintes valores:

a) Com as dimensões de 25,6 x 20,8 mm, denteado de 12,5, tarja fosforescente e em folhas de 100 selos:

- 2\$00 — Telégrafo e TSF/Microondas, Feixes e Tropodifusão
- 3\$00 — Corte e Costura/Pronto a vestir
- 5\$50 — Tear Manual/Tear Mecânico
- 6\$50 — Aeroplano/Avião Comercial a Jacto
- 8\$00 — Marcenaria/Carpintaria Mecânica
- 9\$00 — Câmaras de Animatógrafo Fotografia e Cinema

b) Com as dimensões de 34,5 x 25,6 mm, denteado de 13,5, e em folhas de 50 selos:

- 30\$00 — Forja e Fole, Bigorna, Malhos, Tenazes/Complexo Siderúrgico
- 50\$00 — Alambique, Copos e Retortas/Complexo Químico - Industrial



NOUVELLE ÉMISSION ORDINAIRE — INSTRUMENTS DE TRAVAIL

(3^{ème} groupe)

Conformément à l'arrête Ministériel n.º 99/78, les CTT/TLP vont émettre, le 2 Janier 1980 le troisième groupe de timbres qui remplaceront ceux de l'émission ordinaire en vigueur.

Le groupe aura les valeurs suivants:

a) Avec les dimensions 25,6 x 20,8 mm, dentelé 12,5, en feuilles de 100 timbres et avec bande phosphorescente:

- 2\$00 — Télégraphe et TSF/Microondes, Faisceaux, Diffusion Troposphérique
- 3\$00 — Coupe et Couture/Prêt-à-porter
- 5\$50 — Métier Manuel/Métier Mécanique
- 6\$50 — Aéroplane/Avion Commercial à Reaction
- 8\$00 — Menuiserie/Charpenterie Mécanique
- 9\$00 — Camera d'Animatographe/Photographie et Cinema

b) Avec les dimensions 34,5 x 25,6 mm, dentelé 13,5, en feuilles de 50 timbres

- 30\$00 — Forge et Soufflet, Encume, Maillets, Tenailles/Complexe Siderurgique
- 50\$00 — Alambique, Gobelets et Cornue/Ensemble Chimique Industriel

NEW ISSUE OF ORDINARY STAMPS — TOOLS

(3th group)

In accordance with Governamental Order n.º 99/78, the CTT/TLP are going to release, on January 2th 1980, the third group of stamps to replace the definitive issue in circulation.

This group of stamps will have the following denominations:

a) Having dimension of 25,6 x 20,8 mm, perforation of 12,5, phosphorescent strip in sheets of 100 stamps:

- 2\$00 — Telegraph and TSF/Microwaves, Links and Scatter
- 3\$00 — Dressmaking/Ready-to-Wear Clothes
- 5\$50 — Manual Weaver's Loom/Mechanical Weaver's Loom
- 6\$50 — Airplane/Commercial Jet Plane
- 8\$00 — Joinery/Mechanical Carpentry
- 9\$00 — Old Motion Picture Camera/Photographic and Cinema Cameras

b) Having dimensions of 34,5 x 25,6 mm, perforation of 13,5 and sheets of 50 stamps:

- 30\$00 — Forge and Bellows, Anvil, Sledgehammer, Pincers/Siderurgical Plant
- 50\$00 — Alembic, Goblets, Retorts/Industrial Chemical Plant

Dados Técnicos — Données Techniques — Technical Data

As representações dos selos e da obliteração de 1.º dia estão na escala 1:1.
Les reproductions des timbres et du cachet 1^{er} jour sont à l'échelle 1:1.
The reproduction of the stamps and First Day Obliteration are on scale 1:1.

Autor dos desenhos — Auteur des dessins — Designer: J. Pedro Roque
Papel — Papier — Paper: Couché 90 g/m²
Formato — Format — Size: 25,6 x 20,8 mm e 34,5 x 25,6 mm
Picotagem — Dentelure — Perforation: 12,5 e 13,5
Impressão — Impression — Printing: Offset
Impressor — Imprimerie — Printing House: Imprensa Nacional - Casa da Moeda
Data da emissão — Date d'émission — Date of issue: 2/JAN./80

ATENÇÃO: Não se emitem sobrescritos de 1.º dia de circulação
ATTENTION: Ne sont pas émis d'enveloppes du premier jour
ATTENTION: No First Day Cover issued

Podem ser cedidos sobrescritos em branco ao preço de 3\$00
On peut fournir des enveloppes sans impression au prix de 3\$00
We can supply plain covers at the price of 3\$00

Taxas do 3.º grupo — Valeurs du 3^{ème} groupe — Values of the 3th group

2\$00 (f) 3\$00 (f) 5\$50 (f) 6\$50 (f) 8\$00 (f) 9\$00 (f)
30\$00 50\$00

(f) — Tarja fosforescente — Bande phosphorescente — Phosphorescent Strip
Exemplares por folha — Timbres par feuille — Stamps a sheet: 2\$00, 3\$00, 5\$50, 6\$50, 8\$00, 9\$00: 100 (290 x 237 mm); 30\$00, 50\$00: 50 (300 x 207 mm)

Os pedidos devem ser dirigidos a:
Les demandes devront être adressées à:
The orders should be addressed to:

— Serviços de Filatelia
Av. Casal Ribeiro, 28-2.º
1096 LISBOA CODEX

— Loja de Filatelia do Porto
R. de Ceuta, 55-61
4000 PORTO

— Estação de Correio de Coimbra (Mercado)
3000 COIMBRA

— Estação de Correio do Funchal
9000 FUNCHAL

— Estação de Correio de Ponta Delgada
9500 PONTA DELGADA (AÇORES)